

Buchanan High School A.P. Spanish and Culture

Summer Assignment

Profesor González: nicolasgonzalez@clovisusd.k12.ca.us

The ultimate goal of the AP Spanish Language and Culture course is to develop students' communication skills in Spanish. The course will be conducted completely in Spanish. AP Spanish Language students must have a strong background in Spanish, as evidenced by grades received in previous courses. It is also essential that the students feel motivated not only to improve their language skills in the target language, but also interested in discovering the cultural riches of the Hispanic culture. This course covers the equivalent of a third-year college course in advanced Spanish.

The Summer Assignment has been designed to cover a variety of skills that will be covered in this course.

- **Listening:** Students are recommended to view and listen to Spanish programming (Univision, Telemundo, TV Azteca, etc.). Also, read magazines, newspapers, or internet articles. A.P. students must also work on interpreting charts and graphs used as informational data in Spanish. These will prepare you for the multiple choice section of the exam. [will work on it in class]
- **Grammar:** Review all tenses studied in Spanish 1, 2 and 3. (**Present, Past, Future, Conditional, Commands, and Subjunctive**). This will prepare you for the writing sections of the exam. (go to my website)
- **Speaking:** You will practice two minute cultural presentation (on the fly) throughout course.
For example:
Compara una tradición de Los Estados Unidos con una tradición similar de un país hispanohablante. ¿Cómo se celebra una Quinceañera en México, comparada con un "Sweet 16".
Or
Easter in the U.S. vs. Easter in a Spanish Speaking Country.
- **Speaking:** (20 second response) You will also be asked to answer a phone call. Caller will ask you five questions and you must respond to each of these for 20 seconds non-stop. These activities will prepare you for the informal and formal speaking component of the exam. [this will be practiced and assessed on during class time]

- **Readings:** Each student will be given their own reading material. Must read and answer each set of questions accordingly.

Due first week of class***

You will due a search on the following topics, then write about them (150 words each).

- *¿Es importante la educación universitaria para vivir el sueño americano?*
- *¿Se debe celebrar una fiesta para las chicas de 15 años?*
- *¿Crees que la cirugía plástica puede traer la felicidad a una persona?*

Notation:

Each of these essays will be graded accordingly. Will check for content and elaboration/discussion on the assigned topics. Essays must be handwritten.

Email Response: You will be asked to respond to an e-mail from a source, and you must reply formal register (Usted). [this will be assigned in class]

These afore mentioned activities will prepare you for the writing, listening and speaking components of the course, along with strengthening your language skills for the A.P. Exam.

Resources:

- Link to Practice Test: <http://media.collegeboard.com/digitalServices/pdf/ap/ap-spanish-language-and-culture-course-and-exam-description.pdf>
- Website: www.tinyurl.com/profe-gonzalez
- Email: nicolasgonzalez@clovisusd.k12.ca.us

¡Feliz verano!

Lectura cultural *No somos los únicos que estereotipamos*

No hay duda que en este país existen muchos estereotipos acerca de los hispanohablantes, especialmente de los países hispanoamericanos. Como es común cuando se trata de estereotipos, hay algo de verdad en algunos, muchos exageran o deforman la realidad y otros son totalmente falsos. Pero, de lo que muchos norteamericanos no están conscientes es que las personas de otras culturas también nos estereotipan a nosotros. Lo interesante es que, frecuentemente, los estereotipos sobre tanto los hispanos como los norteamericanos, se originan en las mismas fuentes: los medios de comunicación y la opinión de personas que viajan al extranjero.

Muchas de las impresiones que tienen los norteamericanos no hispanos de los hispanos son creadas por la televisión, el cine, la música, la radio y los periódicos y revistas. Algunas de esas impresiones persisten desde hace muchos años,^a a pesar de haber evidencia que las contradice, por ejemplo: el cliché del hispano que siempre rehuye^b el trabajo, presentado en muchas comedias de televisión o cine. También, se ha explotado el mito del mexicano que pasa el día durmiendo debajo de un cacto para luego en la noche salir a beber y bailar hasta la madrugada.

Hasta la apariencia física del hispano es un estereotipo, por ejemplo: «todos son morenos, de pelo negro y bajos de estatura», «las mujeres llevan trajes de colores vivos y algunas, flores en el pelo». Otros estereotipos incluyen: «sus familias son grandes» y «viven en pueblos adormecidos y polvorientos^c». Hay quienes opinan que estos estereotipos se deben al hecho de que^d un buen número de inmigrantes hispanos viene de zonas rurales. La verdad es que al viajar por los países hispanos uno se da cuenta de^e la enorme generalización de estas ideas.

Por otro lado,^f ¿sabía Ud. que todos los norteamericanos vivimos en casas grandes y que muchos tenemos más de una? Esta es una de las muchas falsas imágenes que se forman algunos hispanos por medio de los programas de televisión y películas filmados en este país. Muchos hispanos también creen que todos manejamos lujosos automóviles deportivos. Pero, ¿cómo es el coche que Ud. maneja? La realidad es que la mayoría de nosotros no tenemos coche de lujo —y muchos no tenemos ningún coche.

Otros hispanos creen que la dieta norteamericana consiste solamente en pollo frito, pizza y hamburguesas. Después de todo, los restaurantes norteamericanos que sirven esta clase de comida se han exportado a casi todos los países hispanos. ¡Claro que se sorprenden cuando ven que no todos los norteamericanos comemos esta clase de comida!

Hay que mencionar también que hay hispanos que tienen ideas positivas acerca de nosotros. Dicen que somos muy organizados, que respetamos las leyes y que somos laboriosos, cumplidores^g y generosos, aunque también nos consideran arrogantes, tal vez por la forma en que han afectado a los países hispanos las decisiones de algunos de nuestros gobernantes.



Un McDonald's en La Paz, Bolivia

Comprensión y expansión

Conteste las siguientes preguntas según la lectura.

1. ¿Cómo se forman muchos de los estereotipos sobre los hispanos y los norteamericanos?
2. ¿De dónde vienen muchas de las impresiones que los norteamericanos tienen de los hispanos?
3. Según la lectura, ¿cuáles son algunos de los estereotipos comunes sobre los hispanos?
4. Según la lectura, ¿cuáles son algunos de los estereotipos comunes sobre los norteamericanos?
5. ¿Cuáles son algunos estereotipos positivos sobre los norteamericanos? ¿Son acertados (*accurate*)?
6. ¿Corresponden los estereotipos sobre la cultura hispana con la vida y carácter de los hispanos que Ud. conoce?

^apersisten... *have persisted for years* ^bavoids ^cpueblos...
sleepy, dusty towns ^dal... *to the fact that* ^ese... *realizes*
^fPor... *On the other hand* ^greliable

Reading #2

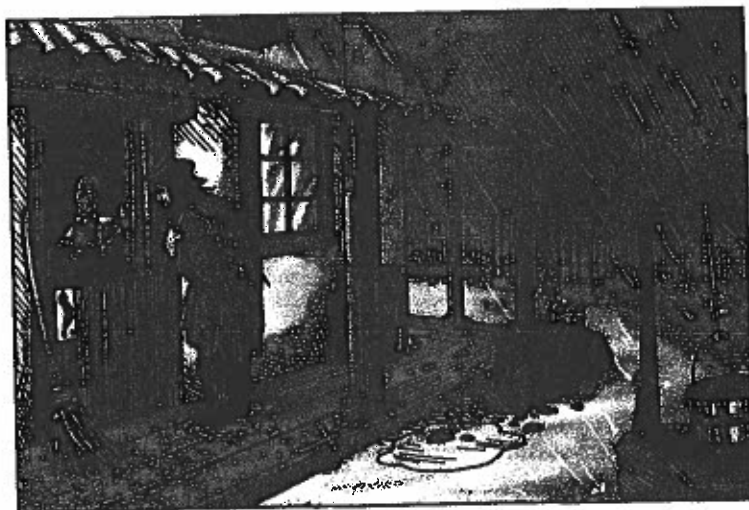


SOBRE LA AUTORA

Ana María Matute (1926-) se considera una de las escritoras españolas más galardonadas (*award-winning*) de la época actual. Su producción literaria prolífica abarca (*covers*) muchos temas diversos, pero su predilección por historias sobre la juventud, la incomunicación, la pobreza y el sufrimiento la distinguen como portavoz (*spokesperson*) femenina de la realidad de la posguerra española. Como testigo de la violencia y la opresión de la Guerra Civil Española (1936-1939) en los años de su adolescencia, Matute reconoce y se interesa por los efectos de esa guerra sobre la sociedad, la economía y las relaciones interpersonales. Entre los premios literarios que ha recibido se incluyen el Premio Nacional de Literatura y el Premio Nadal; además, ha sido nombrada para el Premio Nobel de Literatura en 1976. Su carrera distinguida culminó en 1998 con su ingreso a la Real Academia Española de la Lengua, siendo la tercera mujer en ocupar esta posición en más de tres siglos. La selección a continuación viene de su colección de cuentos, *Historias de la Artámila* (1961), en los cuales la autora describe algunos personajes familiares que recuerda de la región de Mansilla de la Sierra, donde pasaba sus vacaciones de verano en su juventud. Su estilo es lírico y descriptivo y presenta al lector una visión crítica de la sociedad durante la posguerra que se enreda (*was entangled*) en un abismo de incomunicación.

La conciencia

- 1 Ya no podía (←)* más. Estaba (←) convencida de que no podría (→) resistir más tiempo la presencia de aquel odioso vagabundo. Estaba decidida a terminar. Acabar de una vez, por malo que fuera, antes que soportar su tiranía.
- 5 Llevaba (←) cerca de quince días en aquella lucha. Lo que no comprendía (←) era (←) la tolerancia de Antonio para con aquel hombre. No: verdaderamente, era extraño.
- 10 El vagabundo pidió (←) hospitalidad por una noche: la noche del Miércoles de ceniza,¹ exactamente, cuando se batía (←) el viento arrastrando (↗) un polvo negruzco,¹ arremolinado, que azotaba (←) los vidrios de las ventanas con un crujido² reseco. Luego, el viento cesó (←). Llegó (←) una calma extraña a la tierra y ella pensó (←), mientras
- 15 cerraba (←) y ajustaba (←) los postigos:³ «No me gusta esta calma.»
- Efectivamente, no había echado (←) aún el pasador⁴ de la puerta cuando llegó aquel hombre. Oyó (←) su llamada sonando (↗) atrás, en la puertecilla de la cocina:



¹viento... *blackish wind* ²creaking sound ³shutters ⁴bolt, lock

*Vocabulary, grammatical structures, and verb tenses that may be unfamiliar to you are glossed at the bottom of the page. The past tenses, the future, and the present participle (-ing) are indicated with following symbols through Capítulo 5:

future → past ← present participle ↗

20 —Posadera...

Mariana tuvo (←) un sobresalto.⁵ El hombre, viejo y andrajoso, estaba allí, con el sombrero en la mano, en actitud de mendigar.

Dios le ampare... empezó (←) a decir. Pero los ojillos del vagabundo le miraban (←) de un modo extraño.⁶ De un modo que le cortó las palabras.⁷

Muchos hombres como él pedían la gracia del techo⁸ en las noches de invierno. Pero algo había (←) en aquel hombre que la atemorizó⁹ sin motivo.

El vagabundo empezó a recitar su cantinela:¹⁰ «Por una noche, que le dejaran (→) dormir en la cuadra; un pedazo de pan y la cuadra: no pedía más. Se anunciaba la tormenta¹¹ ... »

En efecto, allá afuera, Mariana oyó el redoble de la lluvia¹² contra los maderos de la puerta. Una lluvia sorda, gruesa,¹³ anuncio de la tormenta próxima.

35 —Estoy sola —dijo (←) Mariana secamente.¹⁴ Quiero decir... cuando mi marido está por los caminos no quiero gente desconocida¹⁵ en casa. Vete, y que Dios te ampare.

Pero el vagabundo se estaba quieto, mirándola (↗). Lentamente, se puso (←) su sombrero y dijo: —Soy un pobre viejo, posadera. Nunca (←) hice mal a nadie.¹⁶ Pido bien poco: un pedazo de pan...

40 En aquel momento las dos criadas, Marcelina y Salomé, entraron corriendo (↗). Venían (←) de la huerta, con los delantales¹⁷ sobre la cabeza, gritando (↗) y riendo (↗). Mariana sintió (←) un raro alivio al verlas.¹⁸

45 —Bueno —dijo. Está bien... Pero sólo por esta noche. Que mañana cuando me levante no te encuentre aquí...

El viejo se inclinó (←), sonriendo (↗), y dijo un extraño romance de gracias.¹⁹

50 Mariana subió (←) la escalera y fue (←) a acostarse. Durante la noche la tormenta azotó (←) las ventanas de la alcoba y tuvo un mal dormir.²⁰

55 A la mañana siguiente, al bajar a la cocina, daban (←) las ocho en el reloj de sobre la cómoda.²¹ Sólo entrar se quedó (←) sorprendida e irritada. Sentado a la mesa, tranquilo y reposado, el vagabundo se desayunaba (←) opíparamente:²² huevos fritos, un gran trozo de pan tierno,²³ vino... Mariana sintió un coletazo de ira,²⁴ tal vez entremezclado de temor, y se encaró con²⁵ Salomé, que tranquilamente se afanaba (←) en el hogar:

60 —¡Salomé! —dijo y su voz le sonó (←) áspera, dura—. ¿Quién te ordenó (←) dar a este hombre... y cómo no se ha marchado (←) al alba²⁶?

Sus palabras se cortaban (←), se enredaban (←) por la rabia²⁷ que la iba dominando (↗). Salomé se quedó (←) boquiabierta...

—Pero yo... dijo. Él me dijo...

65 El vagabundo se había levantado (←) y con lentitud se limpiaba (←) los labios contra la manga.²⁸

—Señora —dijo—, señora, Ud. no recuerda... Ud. dijo anoche: «Que le den al pobre viejo una cama en el altillo,²⁹ y que le den de comer cuanto pida.» ¿No lo dijo anoche la señora posadera? Yo lo oí (←) bien claro... ¿O está arrepentida ahora?

Mariana quiso (←) decir algo, pero de pronto se le había helado la voz.³⁰ El viejo la miraba (←) intensamente, con sus ojillos negros y penetrantes. Dio media vuelta³¹ y desasosegada³² salió (←) por la puerta de la cocina, hacia el huerto.

70 El día amaneció (←) gris, pero la lluvia había cesado (←). Mariana se estremeció (←) de frío. La hierba estaba empapada,³³ y allá lejos la carretera se borraba³⁴ en una neblina sutil. Oyó detrás de ella la voz del viejo, y sin querer, apretó (←) las manos una contra otra.

—Quisiera hablarle algo, señora posadera... Algo sin importancia.

Mariana siguió (←) inmóvil, mirando (↗) hacia la carretera.

—Yo soy un viejo vagabundo... pero a veces, los viejos vagabundos se enteran de³⁵ las cosas. Sí: yo estaba allí. «Yo lo vi (←)», señora posadera. «Lo vi, con estos ojos... »

Mariana abrió (←) la boca. Pero no pudo (←) decir nada.

85 —¿Qué estás hablando (↗) ahí,³⁶ perro? —dijo—. ¡Te advierto que mi marido llegará (→) con el carro a las diez, y no aguanta bromas³⁷ de nadie!

—¡Ya lo sé, ya lo sé que no aguanta bromas de nadie! —dijo el vagabundo—. Por eso, no querrá (→) que sepa nada... nada de lo que yo vi aquel día. ¿No es verdad?

Mariana se volvió (←) rápidamente. La ira había desaparecido.³⁸ Su corazón latía,³⁹ confuso. «¿Qué dice? ¿Qué es lo que sabe...? ¿Qué es lo que vio (←)?» Pero ató (←) su lengua. Se limitó (←) a mirarle, llena de odio y de miedo. El viejo sonreía (←) con sus encías sucias y peladas.⁴⁰

—Me quedaré (→) aquí un tiempo, buena posadera: sí, un tiempo, para reponer fuerzas, hasta que vuelva el sol. Porque ya soy viejo y tengo las piernas muy cansadas. Muy cansadas...

100 Mariana echó (←) a correr. El viento, fino, le daba en la cara.⁴¹ Cuando llegó (←) al borde del pozo,⁴² se paró (←). El corazón parecía (←) salirse del pecho.

⁵shock, fright ⁶de... in a strange way ⁷le... cut off her words, left her speechless ⁸pedían... asked for the favor of shelter, a roof over their heads ⁹frightened ¹⁰plen ¹¹Se... The storm was stirring ¹²redoble... pounding of the rain ¹³sorda... deafening, heavy ¹⁴dryly ¹⁵unknown ¹⁶Nunca... I never harmed anyone ¹⁷aprons ¹⁸raro... strange relief upon seeing them ¹⁹romance... expression of gratitude ²⁰mal... bad night's sleep ²¹chest of drawers ²²sumptuously, lavishly, abundantly ²³freshly baked ²⁴coletazo... lash of anger ²⁵se... confronted ²⁶al... at sunrise ²⁷anger, rage ²⁸sleeve ²⁹loft, attic ³⁰se... her voice caught (lit. froze) ³¹Dio... She turned around ³²uneasy, anxious ³³soaked ³⁴se... disappeared ³⁵se... find out about ³⁶there ³⁷no... doesn't put up with nonsense ³⁸disappeared ³⁹was beating ⁴⁰encías... dirty, toothless gums ⁴¹le... was blowing in her face ⁴²al... at the edge of the well

Comprensión*

Escenas del cuento Los siguientes dibujos ilustran elementos mencionados en la primera parte de «La conciencia». ¿Cuáles de ellos corresponden exactamente a ciertos pasajes del texto? ¿Cuáles de ellos no corresponden exactamente? Explique por qué. ¿En qué pasaje o escena del texto está presente cada elemento?

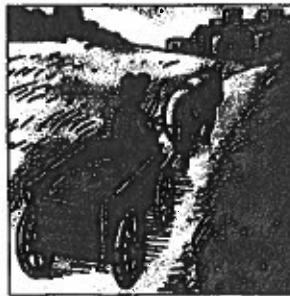
1.



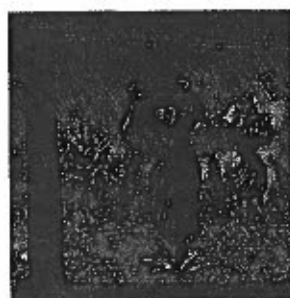
2.



3.



4.



5.



La conciencia (Parte 2)

Aproximaciones al texto

Adivinar (Guessing) el significado por contexto

Even though you do not know every word in the English language, you can probably read and understand almost anything in English without having to look up many unfamiliar words. You can do this because you have learned to make intelligent guesses about word meanings, based on the meaning of the surrounding passage (the context).

You can develop the same guessing skill in Spanish. Two techniques will help you. The first is to examine unfamiliar words to see whether they remind you of words in English or another language you know. Such words are called *cognates* (for example, *nation* and *nación*). The second technique is the same one you already use when reading in English, namely, scanning the context for possible clues to meaning.

*Answers to select Comprensión activities can be found in Appendix 8.

¿Que significa? Las siguientes oraciones están basadas en la primera parte de «La conciencia». Las palabras en letra cursiva (*italics*) son cognados. Las palabras subrayadas (*underlined*) pueden entenderse por el contexto; trate de adivinar su significado.

1. Estaba *convencida* de que no podría *resistir* más tiempo la presencia de aquel odioso vagabundo.
2. El hombre viejo y andrajoso estaba allí, con *el sombrero* en la mano, en *actitud* de mendigar.
3. ¡Te advierto que mi marido llegará con *el carro* a las diez, y no aguanta bromas de nadie!

Vocabulario para leer

amenazar (c) to threaten	vigilar to watch, keep a look out
casarse (con) to marry	la aldea village
dar(le) lástima (a alguien) to pity (someone)	el aparcerero sharecropper
dormitar to doze, snooze	el comercio business
estar harto/a (de) to be fed up (with)	la empalizada fence
hacer algo gordo to do something drastic	la holganza leisurely stay
pasar hambre to go hungry	la niebla fog, haze
pedir (pido) (l) dinero to ask for money	el pordiosero beggar
sonreír (like reír) (l) to smile	decidido/a resolute, determined
sentir (siento) (l) piedad to feel compassion, pity	desesperado/a desperate
subir mercancías to pick up merchandise	enamorado/a (de) in love (with)
temblar (temblo) to tremble, shake	hosco/a sullen, gloomy
tener fama (de) to be known (for, as)	temido/a fearsome
	ni siquiera not even

¿Cierto o falso? Complete las oraciones con palabras de la lista. Luego indique si cada una es cierta (C) o falsa (F), según lo que ha leído en la primera parte del cuento.

MODELO: Mariana ya estaba _____ de la presencia de aquel viejo. →
(C) Mariana ya estaba *harta* de la presencia de aquel viejo.

aldea	comercio	harta	piedad
azotar	desesperada	hosco	temible

1. _____ Antonio y Mariana, además de ser posaderos, eran dueños del único _____ en la aldea.
2. _____ Durante la noche, la tormenta dejó de _____ las ventanas de su alcoba y por eso Mariana durmió tranquilamente.
3. _____ Cuando el viejo vagabundo le dijo a Mariana: «Yo lo vi, con estos ojos», ella no podía decir nada porque se sentía _____.
4. _____ El viejo vagabundo siente _____ por la posadera cuyo esposo es _____ y _____.
5. _____ El vagabundo dice que se quedará hasta que vuelva Salomé de la _____.

La conciencia (cont.)

- 1 Aquél fue el primer día. Luego, llegó Antonio con el carro. Antonio subía (←) mercancías de Palomar cada semana. Además de posaderos tenían (←) el único comercio de la aldea. Su casa, ancha y grande, rodeada por el huerto, estaba a la entrada del pueblo. Vivían (←) con desahogo¹ y en el pueblo Antonio tenía (←) fama de rico. «Fama de rico», pensaba (←) Mariana, desazonada.² Desde la llegada del odioso vagabundo, estaba pálida, desganada. «Y si no lo fuera,³ ¿me habría casado (←) con él, acaso⁴?» No. No era difícil comprender por qué se había casado (←) con aquel hombre brutal, que tenía 14 años más que ella. Un hombre hosco y temido, solitario. Ella era guapa. Sí: todo el pueblo lo sabía (←) y decía que era guapa. También Constantino, que estaba enamorado de ella. Pero Constantino era un simple aparcerero, como ella. Y ella estaba harta de pasar hambre, y trabajos, y tristezas. Sí: estaba harta. Por 15 eso se casó (←) con Antonio.
- Mariana se sentía (←) un temblor extraño. Hacía (←) cerca de quince días que el viejo entró (←) en la posada. Dormía (←), comía (←) y se despojaba descaradamente⁵ al sol, en los ratos en que éste lucía (←), junto a la puerta del huerto. El primer día Antonio 20 preguntó (←):
- Y ése, ¿qué pinta ahí?⁶
 —Me dio (←) lástima —dijo ella, apretando (↗↘) entre los dedos los flecos de su chal.⁷
 —Es tan viejo... y hace tan mal tiempo...
- 25 Antonio no dijo nada. Le pareció (←) que se iba (←) hacia el viejo como para echarle de allí. Y ella corrió (←) escaleras arriba. Tenía miedo. Sí: tenía mucho miedo... «Si el viejo vio a Constantino subir al castaño⁸ bajo la ventana. Si le vio saltar a la habitación, las noches que iba Antonio con el carro, de camino... ¿Qué podía que- 30 rer decir, si no, con aquello de⁹... "lo vi todo, sí, lo vi con estos ojos"?»
- Ya no podía más. No: ya no podía más. El viejo no se limitaba (←) a vivir en la casa. Pedía dinero, ya. Había empezado (←) a pedir dinero, también. Y lo extraño es que Antonio no volvió a hablar de él. Se limitaba a ignorarle. Sólo que, de cuando en cuando, la

miraba (←) a ella. Mariana sentía (←) la fijeza¹⁰ de sus ojos grandes, 35 negros y lucientes, y temblaba (←).

Aquella tarde Antonio se marchaba (←) a Palomar. Estaba terminando (↗↘) de uncir los mulos al carro y oía (←) las voces del mozo mezcladas a¹¹ las de Salomé, que le ayudaba (←). Mariana sentía frío. «No puedo más. Ya no puedo más. Vivir así es imposible. 40 Le diré (→) que se marche, que se vaya. La vida no es vida con esta amenaza.» Se sentía enferma. Enferma de miedo. Lo de Constantino, por su miedo, había cesado (←). Ya no podía verlo. La sola idea le hacía castañetear¹² los dientes. Sabía (←) que Antonio la mataría (→). Estaba segura de que la mataría. Le conocía (←) bien. 45

Cuando vio el carro perdiéndose (↗↘) por la carretera bajó a la cocina. El viejo dormitaba (←) junto al fuego. Le contempló (←), y se dijo: «Si tuviera valor¹³ le mataría.» Allí estaban las tenazas de hierro,¹⁴ a su alcance. Pero no lo haría. Sabía que no podía hacerlo. «Soy cobarde. Soy una gran cobarde y tengo amor a la vida.» Esto 50 la perdía (←): «Este amor a la vida...»

—Viejo —exclamó. Aunque habló en voz queda, el vagabundo abrió uno de sus ojillos maliciosos. «No dormía», se dijo Mariana. «No dormía. Es un viejo zorro»¹⁵.

—Ven conmigo —le dijo. Te he de hablar.¹⁶ 55

El viejo la siguió (←) hasta el pozo. Allí Mariana se volvió a mirarle.

—Puedes hacer lo que quieras,¹⁷ perro. Puedes decirlo todo a mi marido, si quieres. Pero tú te marchas. Te vas de esta casa, en seguida... 60

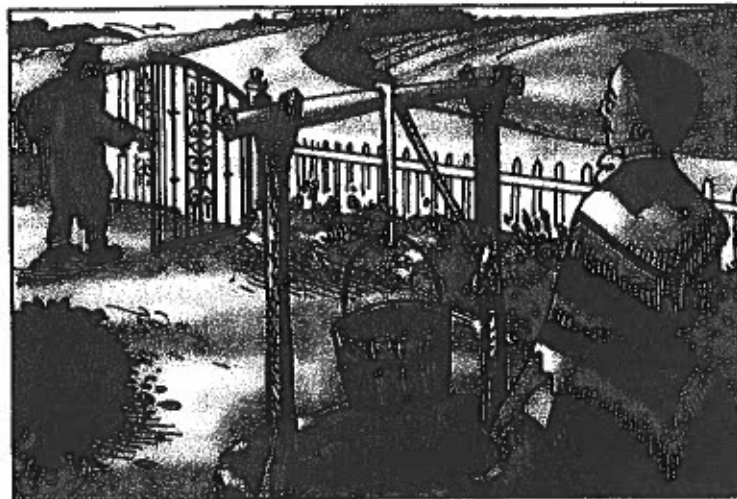
El viejo calló (←) unos segundos. Luego, sonrió (←).

—¿Cuándo vuelve el señor posadero?

Mariana estaba blanca. El viejo observó (←) su rostro hermoso, sus ojeras.¹⁸ Había adelgazado (←).

—Vete —dijo Mariana. —Vete en seguida. 65

Estaba decidida. Sí: en sus ojos lo leía (←) el vagabundo. Estaba decidida y desesperada. Él tenía experiencia y conocía esos ojos. «Ya no hay nada que hacer», se dijo, con filosofía. «Ha terminado (←) el



¹con... comfortably ²restless ³si... if he were not ⁴perchance ⁵se... was delousing himself shamelessly ⁶¿qué... what is he doing here? ⁷flecos... fringes of her shawl ⁸subir... climbing the chestnut tree ⁹con... with that stuff about ¹⁰stare, gaze ¹¹mezcladas... mixed with ¹²chatter ¹³Si... If I were brave (enough) ¹⁴tenazas... iron tongs ¹⁵fox ¹⁶Te... I need to talk to you. ¹⁷lo... whatever you wish, desire ¹⁸bags under the eyes

buen tiempo. Acabaron (←) las comidas sustanciosas,¹⁹ el colchón,²⁰ el abrigo. Adelante, viejo perro, adelante. Hay que seguir.»

—Está bien —dijo—. Me iré (→). Pero él lo sabrá (→) todo...

Mariana seguía (←) en silencio. Quizás estaba aun más pálida. De pronto, el viejo tuvo un ligero temor.²¹ «Ésta es capaz²² de hacer algo gordo. Sí: es de esa clase de gente que se cuelga de un árbol²³ o cosa así.» Sintió piedad. Era joven, aún, y hermosa.

—Bueno —dijo—. Ha ganado (←) la señora posadera. Me voy... ¿qué le vamos a hacer? La verdad, nunca me hice (←) demasiadas ilusiones... Claro que pasé (←) muy buen tiempo aquí. No olvidaré (→) los guisos²⁴ de Salomé ni el vintito²⁵ del señor posadero... No lo olvidaré. Me voy.

—Ahora mismo —dijo ella, de prisa—. Ahora mismo, vete... Y ya puedes correr, si quieres alcanzarle a él! Ya puedes correr, con tus cuentos sucios,²⁶ viejo perro...

El vagabundo sonrió con dulzura. Recogió (←) su cayado²⁷ y su zurrón.²⁸ Iba a salir, pero ya en la empalizada, se volvía (←):

—Naturalmente, señora posadera, yo no vi nada. Vamos: ni siquiera sé si había algo que ver. Pero llevo muchos años de camino, ¡tantos años de camino! Nadie hay en el mundo con la conciencia pura, ni siquiera los niños. No: ni los niños siquiera, hermosa posadera. Mira a un niño a los ojos, y dile: «¡Lo sé todo! ¡Anda con cuidado!» Y el niño temblará (→). Temblará como tú, hermosa posadera. 90

Mariana sintió algo extraño, como un crujido, en el corazón. No sabía si era amargo o lleno de una violenta alegría. No lo sabía. Movié (←) los labios y fue a decir algo. Pero el viejo vagabundo cerró la puerta de la empalizada tras él, y se volvió a mirarla. Su risa era maligna, al decir: 95

—Un consejo, posadera: vigila a tu Antonio. Sí: el señor posadero también tiene motivos para permitir la holganza en su casa a los viejos pordioseros. ¡Motivos muy buenos, juraría yo,²⁹ por el modo como me miró!

La niebla, por el camino, se espesaba (←), se hacía baja.³⁰ Mariana le vio partir, hasta perderse en la lejanía. 100

¹⁹substantial, nourishing ²⁰bedding, mattress ²¹fear ²²capable ²³se... hangs themselves from a tree ²⁴dishes ²⁵nice wine
²⁶cuentos... filthy stories, gossip ²⁷walking stick, cane ²⁸shepherd's bag, pouch ²⁹juraría... I would promise/swear ³⁰se... was closing in

Comprensión

A. ¿Cierto o falso? Junte las palabras usando *ser*, *estar* o *tener* en el tiempo imperfecto. Luego explique si la afirmación es cierta (C) o falsa (F), según el cuento.

1. _____ su casa, ancha y grande
2. _____ desde la llegada del vagabundo, ella, contenta y tranquila
3. _____ Antonio, hosco y temido; además él, 14 años más que ella
4. _____ ella, joven y guapa
5. _____ Constantino, un simple aparcerero; él, enamorado de ella también
6. _____ el señor posadero, motivos para permitir esto
7. _____ ninguno de ellos, la conciencia pura

B. Interpretación Conteste las siguientes preguntas según el cuento.

1. El ambiente

- ¿Dónde ocurre la acción? ¿Parece que sucede en un pueblo o país en particular o puede suceder en muchos otros lugares? Explique.
- ¿Cómo es la posada? ¿y la aldea? ¿Qué indica sobre la vida de los personajes su domicilio actual?
- ¿Cuándo ocurre la acción? ¿En qué década o siglo? ¿En qué estación del año o fecha especial? ¿Cree Ud. que esto tiene alguna importancia simbólica?

2. El conflicto

- ¿Por qué pidió el viejo hospitalidad aquella noche? ¿Qué tiempo hacía?
- ¿Cómo reacciona Mariana cuando oye la llamada en la puertecilla de la cocina?
- Aunque al principio ella rechaza la petición del viejo, Mariana le da permiso cuando insiste por segunda vez. ¿Por qué?
- ¿Cómo es el esposo de Mariana? ¿y el hombre que estaba enamorado de ella antes de su matrimonio? ¿Por qué decidió ella casarse con Antonio?
- ¿Cuál es el conflicto entre Mariana y su esposo? ¿entre ella y el vagabundo? ¿entre ella y su conciencia? ¿Cómo se intensifica a lo largo de los quince días?
- En sus propias palabras, ¿cuál es el conflicto básico del cuento?

C. Aplicación **Papel y lápiz** Según la conversación en clase, ¿cómo se imagina Ud. el fin de la historia de Mariana? ¿Prefiere Ud. un fin realista según el cual ella sigue casada con Antonio o un fin romántico en el cual ella se va con Constantino y abandona su vida actual? Explore esto en su cuaderno de apuntes. Describa en uno o dos párrafos cómo terminaría Ud. la obra. Indique el formato (telenovela / película de cine / programa de televisión / drama) que llevaría a cabo su versión y cómo sería el público al que se dirigiera.

Lectura cultural *La diversidad hispana*

En este país muchos creen que todos los hispanos se parecen y que hasta son idénticos físicamente. Tienen la imagen de una persona baja de estatura, de pelo y ojos oscuros y de piel morena. En parte, esta idea se basa en el hecho de que muchos de los inmigrantes hispanos que llegan a este país tienen ascendencia indígena, lo cual se refleja en sus rasgos. Pero la verdad es que en el mundo hispano hay tanta variedad física entre sus habitantes como en este país. Hay hispanos cuyos antepasados llegaron (por su propia voluntad o forzosamente^b) de África, Asia y Europa. Algunos de ellos buscaban libertad religiosa u oportunidades económicas. Otros eran perseguidos políticamente en su país de origen. A continuación se presentan algunos ejemplos de la riqueza racial, étnica y lingüística de los países hispanohablantes.

La Argentina: Se dice que la Argentina es el país más europeo de Sudamérica. Hay argentinos cuyos antepasados emigraron a Sudamérica de Francia, Alemania, Suiza, España y sobre todo de Italia. Hoy en día el 40 por ciento de los argentinos dice que tiene raíces italianas. La primera ola^c de inmigrantes llegó alrededor de 1880 en busca de trabajo. Algunos grupos llegaron en los años 30, huyendo^d del régimen de Hitler mientras que otros refugiados se establecieron en la Argentina poco después de la Segunda Guerra Mundial.

Costa Rica: En la década de 1870, varios jamalquinos de descendencia africana llegaron a la costa caribeña de Costa Rica para trabajar en las compañías bananeras. Hoy en día en la ciudad de Limón, se oye todavía el inglés criollo que hablaban esos inmigrantes.

México: En un pueblo llamado Cuauhtémoc, cerca de la ciudad de Chihuahua, viven más de 30.000 menonitas, miembros de una secta religiosa que se originó en Suiza en el siglo XVI. Para escapar de la persecución religiosa en Europa primero huyeron al Canadá en el siglo XIX. Luego, un grupo de ellos se estableció en México después de que el gobierno mexicano les ofreció tierra para cultivar. Se distinguen por su manera de vestir tradicional, su apariencia física (son altos, de pelo rubio y piel blanca) y son conocidos por dedicarse a la producción de queso y otros productos lácteos.^e Aunque muchos menonitas hoy hablan español, algunos de ellos retienen el dialecto alemán que hablaban sus antepasados en Suiza hace siglos.

El Perú: En el Perú hay una colonia de personas de origen japonés cuyos antepasados empezaron a llegar después del año 1899. Primero encontraron trabajo en las minas y plantaciones, pero con el tiempo, muchos de ellos abrieron su propio negocio. El antiguo presidente peruano Alberto Fujimori es de descendencia japonesa.



Una pareja de Lima, Perú

La República Dominicana: El pueblo de Samaná fue fundado por un grupo de esclavos que huyó de los Estados Unidos en la década de 1820. Hoy en día, sus descendientes se llaman «americanos» y algunos todavía hablan un dialecto que se parece al inglés hablado en el siglo XIX. Se nota la influencia de los inmigrantes originales en la comida y la arquitectura de Samaná también.

Comprensión y expansión

Conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué en este país se cree que todos los hispanos son bajos, de pelo y ojos oscuros y piel morena?
2. ¿Por qué se dice que la Argentina es el país más europeo de Sudamérica?
3. ¿Cuáles son tres ejemplos de la inmigración hispana por razones económicas?
4. ¿Cuáles son razones no económicas por la inmigración de varios grupos a Hispanoamérica? ¿Sabe Ud. de otros grupos que han inmigrado a Hispanoamérica que no se mencionan en la lectura?

^awhose ^bpor... voluntarily or by force ^cwave ^dfleeing ^edairy

